Translation protocol

INTRODUCTION

Tools developed by the Washington Group on Disability Statistics are intended for use internationally with the goal of producing cross-nationally comparable data. In order for the Washington Group modules (both questions and response options) to be understood in a way that is consistent both within and across countries, it is necessary to have a standardized translation procedure that yields equivalent versions of the questions across a variety of settings and cultures.

The need for accurate translation will serve both national and international purposes. Rare is the country that is unilingual – having a single language in common daily use. Researchers, demographers and survey methodologists are often confronted with the challenge of translating survey questions into multiple languages and often adapting to multiple dialects.

A good translation goes beyond the literal translation of *words* into another language and assures that *concepts* are appropriately reflected and consistent in all versions of the questionnaire. As an example, the WG Short Set question that concerns cognitive difficulty is: "Do you have difficulty remembering or concentrating?" In a few instances it has been observed that 'difficulty remembering' has been translated as 'difficulty memorizing'. These two constructs are not the same; the former focuses on cognitive abilities (this is what we are interested in) while the latter introduces learning abilities. For consistency, it is essential that the translation from source to target language captures the same construct.

Different methods have been proposed to standardize translation processes. The two most prominent methods are forward-backward translation and the conceptual or team translation method. Computer-based translation software should be avoided at all costs!

The forward-backward method begins with a version of the question set in the language in which it was originally developed, for example, English (source language). This version is given to professional translators who translate the module into another (target) language, for example, French (forward translation). Then, a different professional translates the French version back into English (back translation) and the two English versions are compared. Strict, literal forward/backward translation is not optimal, however, since the method does not necessarily capture the underlying concept being measured nor are nuances of the target language accounted for.

Alternatively, the conceptual or team translation method relies on detailed understanding of the terms used in survey questions as well as the underlying concepts that the questions were intended to measure. This translation model incorporates five functions: Translation, Review, Adjudication, Pretesting and Documentation (TRAPD, described in detail below).

The Washington Group agreed to adopt the conceptual translation method since disability is a complex concept where the meaning of the term is sensitive to context and culture. In order to have question sets that will yield internationally comparable results it is necessary to focus on conceptual congruence so that respondents in different countries and cultures will have the same understanding of the questions, regardless of whether the exact terms used are the same.

DESCRIPTION OF THE PROCESS

Translation of the Washington Group questions should be based on the final, approved version of the questionnaire in English (source language). If an approved translation exists in a language similar to the translation target language, it would be helpful to consult that translation, however all steps in the translation process should be followed.

The translation of each question is based on an English 'translation card'. Translation cards explain to the translator the purpose of the question, why particular wording is

used, and describes in detail the main concepts that are being measured. Below is an example of translation card for one of the Washington Group Short Set questions.

Question1: Do you have difficulty seeing, even if wearing glasses?

- The purpose of this question is to identify persons who have vision difficulties or problems seeing even when wearing glasses (if they wear glasses)
- Seeing refers to an individual using his/her eyes and visual capacity in order to perceive or observe what is happening around them.
- Even when wearing glasses refers to difficulty seeing with glasses if the respondent has, and uses, them – NOT how vision would be if glasses, or better glasses, were provided to one who needed them.
- Included are problems seeing things close up or far away.
- Included are problems seeing out of one eye or only seeing directly in front but not to the sides.
- Any problem with vision that the respondent considers a problem should be captured

In addition to using professional translators, it is preferable to choose individuals who are working in the field of health/disability and who would have a better understanding of the subject matter and what the questions are trying to capture.

Translators require:

- very good knowledge of the source language (English)
- an excellent command of the target language
- familiarity with the subject matter and the intent of the questions

A competent translator is not only bilingual but bicultural.

In the TRAPD model, two individuals or teams, working separately, translate the questions (and responses) into the target language. The translators/teams and at least one reviewer then meet to review the translations and make comments on issues they find or changes they recommend – by consensus. An adjudicator (who may or may not be at the review meeting) will ultimately decide whether to adopt the changes or

recommendations, or make other changes based on reviewer(s)' findings. This approach differs from that used in the "backward" step of the forward-backward method when, rather than translating the question back into the original language, an adjudicator determines whether or not each question was properly translated such that the intended concepts were actually captured.

TESTING OF THE TRANSLATION

When the translation is complete, it should be tested. The testing of translated questions is an exercise in validation. Evaluations of the translations focus on issues such as whether the substantive content of a source question is captured in the translation, whether there are changes in pragmatic meaning (what respondents perceive as the meaning), and whether technical aspects are translated and presented appropriately (e.g. linguistic and survey appropriateness of response scales).

The goal of testing is to assess whether the translation of the survey instrument in the target language accurately reflects all aspects of the source language instrument.

The patterns of interpretation of a question or text in the target language are expected to be comparable to those in the original, source language; and both of these should match the question developer's intent. While it is often the case that fewer resources are devoted to testing survey translations than questions designed in the source language, this testing should not be overlooked.

Focus groups and cognitive interviews can be used to gain insight into the appropriateness of language used in survey translations.

1. Focus groups can be used to gain target population feedback on item formulation and how questions are perceived. They are generally not suitable for testing questions or the assessment of entire (lengthy) questionnaires. To optimize efficiency, written materials can be used to ask participants to explain terms including answer categories. Oral and aural tasks are more suitable than written

when target population literacy levels are low, when oral/aural mode effects are of interest or to assure that the information to evaluate the translation is obtained.

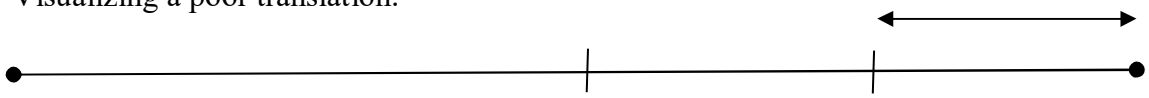
2. Cognitive interviews allow for problematic issues to be probed in depth, and can identify terms not well understood across all sub-groups of the target population.
3. Protocols should be developed and documented for all types of tests, with particular care toward designs to investigate potentially concerning survey items.
4. Interviewer and respondent debriefings can be used after all types of pretests, with full documentation of debriefing, to collect feedback and probe comprehension of items or formulations.

Throughout the process, decisions made at every step are documented to inform designers and analysts about how the final translation was reached.

CONSIDERING THE TRANSLATION OF RESPONSE OPTIONS

Translations of questionnaires often focus on translating the question stem and while this is critical, of equal importance is the correct translation of the answer categories. This is particularly important for the Washington Group questions which attempt to capture a continuum of functioning. Improper translation of the answer categories will skew the resulting distribution. 'No difficulty' and 'cannot do at all' are the extremes of the distribution, anchoring its endpoints, and are clear concepts that are unambiguous and straightforward for translation. 'Some difficulty' and 'a lot of difficulty' are less definitive. For example, 'some' and 'a lot' should not be translated using words interpreted as 'moderate' and 'severe' respectively. The result of such a translation would skew the distribution towards the 'cannot do at all' end of the continuum and would miss many of those at risk if the recommended cut-off of 'a lot of difficulty' was utilized. The words used to translate 'some' and 'a lot' should divide the continuum into three relatively equal parts.

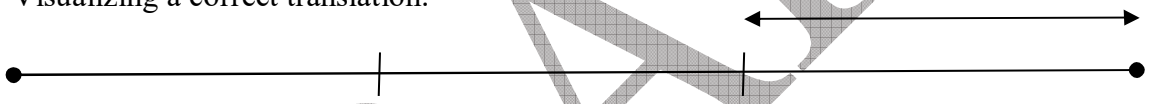
Visualizing a poor translation:



No Difficulty | moderate | severe | cannot do at all

Using 'severe' as a translation for 'a lot of difficulty' makes this category closer to 'cannot do at all' so when using the recommended cut-off (a lot of difficulty or cannot do at all) many of those with difficulties of interest will be missed. This translation would also leave those with less than moderate – but some difficulty – in a position of potentially choosing 'no difficulty'. The result is that the proportion of the population with a disability (in the 3rd or 4th categories) will be smaller than it would be had the terms been translated appropriately.

Visualizing a correct translation:



No Difficulty | some | a lot | cannot do at all

The distribution above creates four points equally distributed among the continuum that allows respondents to more easily discriminate among options. The recommended cut-off correctly identifies those with the intended level of difficulties. The translation of 'some' and 'a lot' should identify the population with the same functional status as that identified by the cognitively tested English version. Whether this has been successful can be determined by cognitively testing the translated questions.

SUMMARY

In addition to being bilingual (with good knowledge of both source and target languages), and bicultural, translators should be familiar with the subject matter and the intent of the questions.

Translations should involve the careful consideration of the constructs of the questions and response options, rather than the words. Literal translation should be avoided in favor of a conceptual, consensus approach.

Computer-based translation software should be avoided at all costs!

Bibliography

SCHOUA-GLUSBERG A, VILLAR A. Assessing Translated Questions via Cognitive Interviewing. In: *Cognitive Interviewing Methodology*, (K Miller, S Willson, V Chepp & JL Padilla (eds). Wiley Series in Survey Methodology, Wiley & Sons, 2014:51-67

MILLER K. Cognitive Interviewing Methodology to Examine Survey Question Comparability. NCHS 2017 (forthcoming)

CSDI: Cross Cultural Survey Guidelines. Available at: http://ccsg.isr.umich.edu/index.php/chapters/translation-chapter